

## SMLOUVA O VÝPŮJČCE PŘÍSTROJŮ

## EQUIPMENT PLACEMENT AGREEMENT

Tato SMLOUVA („**Smlouva**“) byla uzavřena podle ustanovení § 2193 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném a účinném znění, mezi:

This AGREEMENT (“**Agreement**“) is made under Section 2193 et seq. of the Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended, by and between:

**Vantive s.r.o.**, se sídlem Praha 5, Karla Engliše 3201/6, PSČ 150 00, IČ 196 78 941, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, spisová zn. C 390077 („**Vantive**“); zastoupena panem: Trushar Patel, jednatelem.

**Vantive s.r.o.**, with its registered office in Prague 5, Karla Engliše 3201/6, Postal code 150 00, Id. No. 196 78 941, registered in the Commercial Register with the Municipal Court in Prague, File C 390077 (“**Vantive**“); represented by Trushar Patel, managing director.

a

a

Nemocnice Jablonec nad Nisou p.o, se sídlem Nemocniční 4446/15, 466 01 Jablonec nad Nisou zapsána v obchodním rejstříku pod spis. zn. Pr 107 vedenou u Krajského soudu v Ústí nad Labem; zastoupena panem ředitelem MUDr. Vítem Němečkem, MBA („**Vypůjčitel**“);

Nemocnice Jablonec nad Nisou p.o, with its registered office in Nemocniční 4445/15, 466 01 Jablonec nad Nisou, registered in the Commercial Register with the County Court in Ústí nad Labem, File Pr 107; represented by MUDr. Vít Němeček, MBA, director (“**Customer**“);

(Vantive a Vypůjčitel dále společně jen „**Smluvní strany**“ a jednotlivě „**Smluvní strana**“).

(Vantive and the Customer jointly as “**Parties**” and individually “**Party**”).

SMLUVNÍ STRANY SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍM:

THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

### 1. Předmět smlouvy

### 1. Subject matter of the Agreement

**1.1** Vantive je vlastníkem přístrojů používaných v oblasti kontinuálních eliminačních metod, které jsou uvedeny podrobně v Příloze 1 této Smlouvy („**Přístroje**“).

**1.1** Vantive is the owner of the equipment used in the field of continuous elimination methods listed in detail in Annex 1 hereto (“**Equipment**”).

**1.2** Vantive jako půjčitel touto Smlouvou přenechává Vypůjčiteli Přístroje k dočasnému bezplatnému užívání po dobu trvání této Smlouvy. Vypůjčitel bere na vědomí, že Přístroje jsou speciálně navrženy k aplikaci spotřebního materiálu uvedeného v příloze č. 3 této Smlouvy. Půjčitel se zavazuje, že bude používat Přístroje pouze k aplikaci tohoto spotřebního materiálu a zároveň se po dobu trvání výpůjčky

**1.2** Vantive as lender by way of this Agreement lends to the Customer the Equipment for free and temporary use during the term of this Agreement. The Customer acknowledges that the Equipment is specially designed for the application of consumables listed in Annex 3 to this Agreement.. The Customer undertakes to use the Equipment only for the application of this consumable and at the same time undertakes to purchase this

zavazuje k odběru tohoto spotřebního materiálu od společnosti Vantive.

consumable from Vantive for the duration of the loan.

**1.3** Doba výpůjčky začíná dnem předání Přístroje Vypůjčiteli společností Vantive (resp. osobě pověřené Vypůjčitelem k převzetí Přístroje), přičemž prvotní délka doby výpůjčky je 6 měsíců. Doba výpůjčky se automaticky prodlužuje vždy o jeden (1) další rok, pokud nejpozději tři (3) měsíce před skončením prvotní nebo prodloužené doby výpůjčky kterákoli ze Smluvních stran písemně neoznámí druhé Straně, že nemá na prodloužení doby výpůjčky zájem.

**1.3** The period of use shall start on the day the Equipment is handed over to the Customer by Vantive (or to a person authorized by the Customer to take over the Equipment), while the initial length of the loan period is 6 months. The period of loan shall be automatically extended by additional one (1) year, unless either Party notifies the other Party in writing, at the latest three (3) months prior to the expiry of the initial term or a given prolongation, that it does not wish to extend the term of use.

## **2. Práva a povinnosti Smluvních stran**

## **2. Rights and Obligation of Parties**

**2.1** Vypůjčitel je oprávněn užívat Přístroje řádně a v souladu s dohodnutým účelem a je povinen chránit Přístroje před poškozením, ztrátou nebo zničením. Veškeré riziko ztráty, krádeže, poškození a zničení Přístrojů z jakýchkoli příčin přechází okamžikem předáním Přístrojů Vypůjčiteli.

**2.1** The Customer is entitled to use the Equipment in a regular manner and in accordance with its agreed purpose and is obliged to protect the Equipment from damage, loss or destruction. The entire risk of loss, theft, damage and destruction of the Equipment from any cause whatsoever, shall pass to the Customer upon delivery to Customer.

**2.2** Po doručení Přístrojů Vypůjčitel podepíše Přílohu 2, kterou potvrdí, že (i) mu byly Přístroje předány a doručeny v pořádku, (ii) si Přístroje prohlédl a potvrzuje, že jsou kompletní a, pokud se o tom mohl přesvědčit, v dobrém a provozuschopném stavu, a (iii) Přístroje odpovídají požadované specifikaci. Přílohu 2 za Vypůjčitele může podepsat pouze pracovník OBMI nebo vedoucí OTZ.

**2.2** Upon delivery, Customer signs Annex 2 confirming that (i) the Equipment has been delivered and Customer has received same in good order, (ii) it has inspected the Equipment and confirms that it is complete and, insofar as it has been able to ascertain, in good condition and working order, and (iii) the Equipment corresponds to the required specifications. Only an OBMI employee or the head of OTZ can signed Annex 2 on behalf of the Customer.

**2.3** Po celou dobu výpůjčky zůstává vlastníkem Přístrojů společnost Vantive. Vypůjčitel není oprávněn Přístroje prodat, převést, pronajmout, přemístit nebo jakýmkoli jiným způsobem přenechat a umožnit jejich užívání třetí osobě, včetně pacientů, bez předchozího písemného svolení společnosti Vantive.

**2.3** Ownership of the Equipment remains and shall at all times remain with Vantive. The Customer is not entitled to sell, transfer, rent, move or otherwise provide and enable use of any Equipment to any third party, including patients, without Vantive's prior written consent.

**2.4** Při ukončení této Smlouvy, včetně předčasného ukončení podle článku 4 této Smlouvy, je Vypůjčitel povinen vrátit společnosti Vantive Přístroje do 30 dnů od ukončení této Smlouvy, a to ve stavu, v jakém je převzal (s

**2.4** Upon termination of the Agreement including early termination pursuant to clause 4 of the Agreement, the Customer has to return Vantive company the Equipment within 30 days following the termination in the same condition as received

přihlednutím k obvyklému opotřebení), pokud se Smluvní strany písemně nedohodnou jinak.

**2.5** Vantive se zavazuje, že na žádost Vypůjčitele zaslanou na emailovou adresu společnosti Vantive xxxxxxxxxxxx bude zajišťovat údržbu, servis a revize Přístrojů v souladu s doporučeními výrobce a pokyny pro používání Přístrojů, a to sám prostřednictvím oddělení technických služeb společnosti Vantive, nebo prostřednictvím jiného poskytovatele servisních služeb. Vypůjčitel podpisem Přílohy 2 potvrzuje, že obdržel kopii doporučení výrobce a pokyny pro používání Přístrojů a prohlašuje, že bere tato doporučení a pokyny pro používání na vědomí. Vypůjčitel se zavazuje posílat společnosti Vantive žádosti o provedení PBTK (pravidelné bezpečnostně technické kontroly) Přístroje s uvedením umístění Přístroje a výrobního čísla nejpozději měsíc před skončením platnosti PBTK Přístroje a žádosti o opravu Přístroje neprodleně po jejich zjištění. Vypůjčitel výslovně bere na vědomí, že při nedodržení této povinnosti společnost Vantive neodpovídá za funkčnost Přístroje a žádnou škodu vzniklou v souvislosti s řádně nahlášenou vadou či potřebou provedení PBTK.

**2.6** Náklady na údržbu, servis a revize, včetně cestovních nákladů, v souladu s harmonogramem výrobcem doporučených termínů pro údržbu a revize a podle pokynů výrobce, budou hrazeny společností Vantive, pokud se Smluvní strany písemně nedohodnou jinak. Pokud však závadu na Přístrojích způsobí Vypůjčitel porušením svých povinností stanovených touto Smlouvou, hradí veškeré náklady spojené s opravou přístrojů Vypůjčitel.

**2.7** V případě řádně nahlášené vady Přístroje dle čl. 2.5 Smlouvy se Vantive zavazuje do 48 hodin od nahlášení (do lhůty se počítají pouze pracovní dny, tj. nepočítají se víkendy ani státní svátky) poskytnout Vypůjčiteli asistenci ve formě zjištění závady po telefonu, příp. stanovení termínu návštěvy servisního technika u

(allowing for normal wear and tear), unless alternative arrangements are made in writing between the Parties.

**2.5** Vantive undertakes, at the Customer's request, sent to Vantive's email address xxxxxxxxxxxx to have the Equipment serviced and inspected according to the manufacturer's recommendations and instructions for use either itself, by the Technical Services Department of Vantive or a third party service provider. By signing Annex 2 the Customer hereby acknowledges receipt of a copy of the manufacturer's recommendations and instructions for use for the Equipment and declares to have taken notice of such recommendations and instructions for use. The Customer undertakes to send to Vantive requests to perform a PBTK (regular safety technical inspection) of the Equipment indicating the location of the Equipment and the serial number no later than one month before the expiry of the PBTK of the Equipment and requests for the repair of the Equipment immediately after their detection. The Customer expressly acknowledges that, in the case of in case of failure to comply with this obligation Vantive is not responsible for the functionality of the Equipment and any damages arising in connection with an improperly reported defect or the need to carry out PBTK.

**2.6** Service and inspection charges, including transportation costs, in accordance with the manufacturer's recommended service and inspection schedule and instructions, are to be paid by Vantive unless alternative arrangements are made between the Parties. However, if a defect in the Equipment is caused by the Customer by breach of its obligations under this Agreement, the Customer shall cover all costs associated with the repair of the Equipment.

**2.7** In the event of a duly reported Equipment defect pursuant to Article 2.5 of the Agreement, Vantive undertakes within 48 hours of reporting (only working days count toward the deadline, ie. weekends or public holidays are not counted) to provide the Customer with assistance in the form of identifying the defect by telephone, or

Vypůjčitele v případě nefunkčnosti Přístroje. Termín návštěvy technika za účelem diagnostiky Přístroje je do 3 pracovních dnů od stanovení termínu. Jedná-li se o standardní závadu Přístroje, technik provede opravu na místě, v případě nestandardní závady Přístroje (např. potřeby objednání speciálního náhradního dílu) bude oprava provedena do 7 pracovních dnů od diagnostiky.

**2.8** Vypůjčitel nesmí odstranit z Přístrojů jakékoli štítky, symboly nebo výrobní čísla, která jsou na nich připevněna.

**2.9** Vypůjčitel zaručuje, že má veškeré potřebné licence, oprávnění, povolení a pojištění nutná k provozování Přístrojů, které má ve svém držení.

### **3. Odpovědnost a odškodnění**

**3.1** Vypůjčitel přebírá veškerou odpovědnost za způsob, jakým jsou Přístroje užívány a za lékařská rozhodnutí učiněná v souvislosti s používáním těchto Přístrojů.

**3.2** Společnost Vantive může být odpovědná pouze za škody způsobené vadami Přístrojů, které poskytla Vypůjčiteli, nebo vadami služeb nebo jiných činností poskytnutých společností Vantive, pokud a pouze v rozsahu, v jakém byla tato škoda způsobena podvodem, úmyslným selháním nebo hrubou nedbalostí společnosti Vantive nebo některého z jejích zaměstnanců.

**3.3** Společnost Vantive není povinna nikomu nahradit nepřímou či následnou škodu či ušlý zisk.

**3.4** Jakýkoli nárok vůči společnosti Vantive musí být vznesen do 3 měsíců od vzniku takového nároku podle článku 3 této Smlouvy.

determining the date of the visit of the service technician at the Customer in case of non-functionality of the Equipment. The appointment of a technician for the purpose of diagnosing the Equipment is within 3 working days of the appointment's setting. If it is a standard defect of the Equipment, the technician will carry out the repair on site, in the case of a non-standard defect (e.g. the need to order a special spare part), the repair will be carried out within 7 working days from the diagnosis.

**2.8** The Customer shall not remove any labels, symbols or serial numbers affixed to the Equipment.

**2.9** The Customer warrants that it holds all of the required licenses, authorizations, permits and coverage required to operate the Equipment in its possession.

### **3. Liability and Indemnification**

**3.1** The Customer assumes full responsibility for the manner in which the Equipment is used and the medical decisions taken in connection with their use.

**3.2** Vantive can only be held liable for damages resulting from deficiencies in the Equipment delivered or services rendered by it or in the activities performed by Vantive if and to the extent such damages are caused by fraud, intentional failure or gross negligence of Vantive or intentional failure or gross negligence of one of Vantive's employees.

**3.3** Vantive shall not be liable to compensate anyone for indirect or consequential damages or lost profits.

**3.4** Any claim against Vantive must be notified to Vantive within 3 months of the coming into existence of such claim pursuant to section 3 of this Agreement.

#### **4. Ukončení smlouvy**

**4.1** Kterákoli ze Smluvních stran je oprávněna tuto Smlouvu vypovědět s výpovědní dobou 2 měsíce, která počíná běžet prvním dnem měsíce, který následuje po doručení písemné výpovědi druhé Smluvní straně.

**4.2** Pokud Vypůjčitel nedodržíze kteroukoli ze svých povinností dle této Smlouvy, je společnost Vantive kdykoli oprávněna (i) písemně vypovědět tuto Smlouvu, přičemž takové předčasné ukončení Smlouvy bude účinné okamžitě doručením Vypůjčiteli bez jakékoli výpovědní doby a soudního zásahu, (ii) požadovat vrácení veškerých Příkladů, a (iii) požadovat náhradu škody, nákladů a výdajů.

**4.3** Společnost Vantive může požadovat předčasné vrácení Příkladů i tehdy, pokud Příklad je potřebuje nevyhnutelně z důvodu, který nemohla při uzavření této Smlouvy předvídat. Vypůjčitel se zavazuje Příklad společnosti Vantive vrátit do 30 dnů od obdržení žádosti.

#### **5. Závěrečná ustanovení**

**5.1** Tato Smlouva nabývá platnosti v okamžiku podpisu poslední Smluvní stranou a účinnosti v souladu se zákonem o registru smluv.

**5.2** Tato Smlouva nahrazuje veškeré předchozí dohody týkající se Příkladů, které jsou předmětem této Smlouvy.

**5.3** Smlouva se řídí právním řádem České republiky, s vyloučením kolizních norem. Veškeré spory, které nebudou moci být vyřešeny smírně, budou řešeny výhradně soudy České republiky.

**5.4** Jakékoli změny v této smlouvě jsou možné jen formou písemných, číslovaných dodatků podepsaných oběma Smluvními stranami.

**5.5** V případě rozporu mezi jazykovými verzemi je rozhodné české znění této Smlouvy.

#### **4. Termination**

**4.1** Either Party is entitled to terminate this Agreement upon 2 months' notice starting on the 1<sup>st</sup> day of the month following receipt of a written termination notice by the other Party.

**4.2** In the event the Customer does not comply with any of its obligations under this Agreement, Vantive is at any time entitled to (i) terminate the Agreement in writing, which early termination will have immediate effect upon delivery to the Customer, (ii) claim back all the Equipment and (iii) ask for compensation of damages, costs and expenses.

**4.3** Vantive may also demand early return of the Equipment if Vantive needs the Equipment inevitably for reasons which could not be foreseen at the conclusion of this Agreement. The Customer undertakes to return the Equipment to Vantive within 30 days of receiving the request.

#### **5. Final Provisions**

**5.1** This Agreement becomes valid on the date of its signing by the last Party and effective in accordance with the Act of Register of Contracts.

**5.2** This Agreement replaces any prior agreements regarding the Equipment which is the subject matter of this Agreement.

**5.3** The Agreement shall be governed by the laws of the Czech Republic excluding its conflict of law provisions. Any litigation which cannot be settled amicably will fall under the exclusive jurisdiction of the courts of the Czech Republic.

**5.4** Any changes to this Agreement must be made by written and numbered amendments signed by both Parties.

**5.5** In case of discrepancies between language versions, the Czech text of this Agreement shall prevail.

**5.6** Nedílnou součástí této Smlouvy jsou i její přílohy, a to:

- Příloha 1 – Přístroje
- Příloha 2 – Potvrzení o převzetí
- Příloha 3 – Spotřební materiál

**5.7** Smluvní strany berou na vědomí, že Smlouva podléhá povinnosti uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., v platném znění a s tímto uveřejněním souhlasí. Uveřejnění v souladu se zákonem zajistí Vypůjčitel.

**Vantive s.r.o.**

**5.6** The Annexes form an integral part of this Agreement:

- Annex 1 – Equipment
- Annex 2 – Acknowledgement of receipt
- Annex 3 - Consumables

**5.7** The Parties acknowledge that the Agreement is subject to publication in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., as amended and agree with this publication. The Customer shall ensure the publication in accordance with the relevant law.

**Nemocnice Jablonec nad Nisou, p.o.**

---

Jméno/Name: Trushar Patel

Funkce/Title: jednatel/managing director

---

Jméno/Name: MUDr. Vít Němeček, MBA

Funkce/Title: ředitel/director

**PŘÍLOHA 1 / ANNEX 1**

**PŘÍSTROJE / EQUIPMENT**

**PRISMAX V3 CONTROL UNIT**, výrobní číslo: PX204122, v hodnotě 617 000 Kč bez DPH

**PRISMAX BLOOD WARMER UNIT** výrobní číslo: TX204075, v hodnotě 15 054,80 Kč bez DPH

*Celková hodnota přístrojů vč. příslušenství: 632 054,80 Kč bez DPH*

**PŘÍLOHA 2 / ANNEX 2**

**POTVRZENÍ PŘEVZETÍ / ACKNOWLEDGEMENT OF RECEIPT**

Tímto potvrzují, že následující přístroje / Hereby I acknowledge receipt of the following Equipment:

**PRISMAX V3 CONTROL UNIT**, výrobní číslo: PX204122, v hodnotě 617 000 Kč bez DPH

**PRISMAX BLOOD WARMER UNIT** výrobní číslo: TX204075, v hodnotě 15 054,80 Kč bez DPH

včetně dokumentace / including documentation:

- Návod k obsluze v českém jazyce v tištěné a elektronické podobě / Instruction for use, printed and electronic
- Prohlášení o shodě / Declaration of conformity
- Protokol o instruktáži a doklad o autorizaci pro poskytování instruktáže / Staff training protocol and proof of authorization for the staff training
- Doklad o autorizaci pro poskytování servisu / Proof of authorization for service of the Equipment

byl doručen do / was delivered at: Nemocnice Jablonec nad Nisou, p.o. oddělení ARO

Adresa/Address: Nemocnice Jablonec nad Nisou, p.o., Nemocniční 4446/15, 466 01 Jablonec nad Nisou

Dále tímto potvrzují, že jsem si Přístroje prohlédl a potvrzují, že jsou kompletní a, pokud jsem se o tom mohl přesvědčit, v dobrém a provozuschopném stavu, a že odpovídají požadované specifikaci.

I hereby further confirm that I have inspected the Equipment and confirm that it is complete and, insofar as I have been able to ascertain, in good condition and working order, and that it corresponds to the required specifications.

Podepsáno dne / Duly executed on .....

jménem / on behalf of .....

Název Vypůjčitele/Name of Customer: Nemocnice Jablonec nad Nisou, p.o.

[podpis/signature]

Jméno/Name:

Funkce/Title:



Typ kódu	Kód	Objednací kód BAXTER	Název	Balení	Prod. jedn. (ks)	Paleta (ks)
<b>ACUTE - ROZTOKY</b>						
		115074	DIALISAN CVVHD BG2D NON PVC	2x 5l	2	100
SUKL	0250057	115213	HEMOSOL B0 NON-PVC	2x 5l	2	100
SUKL	0249166	955123	REGIOCIT	1X2	2	100
SUKL	0249165	955128	BIPHOZYL	1X2	2	100
<b>ACUTE - HEMODIAFILTRAČNÍ SADY, PRISMAFLEX</b>						
		106697	PRISMAFLEX M100 SET	1x4	4	
		107640	PRISMAFLEX ST150 SET	1x4	4	
		109990	PRISMAFLEX M150 SET	1x4	4	
		973002	OXIRIS SET GL	1x4	4	
<b>ACUTE - SADY PRO TERAPEUTICKOU VÝMĚNU PLASMY</b>						
		107144	PRISMAFLEX TPE2000 SET	1x4	4	
<b>ACUTE - PŘÍSLUŠENSTVÍ</b>						
		107650	SP 418, 9 LITER EFFLUENT BAG CALCIUM LINE PRISMAFLEX	1x30	30	
		113763	CA250	1x24	24	
<b>ACUTE - PRISMAX</b>						
		115370	AUTO EFFLUENT ST	1X8	8	
		115485	A6005 AUTO EFFLUENT	1X10	10	